

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	bez zaś wiary niemożliwe bardzo spodobać się uwierzyć bowiem trzeba podchodzący ku Bogu że jest i dla szukających Go nagradzający staje się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bez wiary zaś nie można podobać się (Bogu); kto bowiem przychodzi do Boga,* musi uwierzyć, że On istnieje i wynagradza tych,** którzy Go poszukują.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bez zaś wiary niemożliwe bardzo spodobać się, uwierzyć bowiem trzeba podchodzący do* Boga, że jest i (dla) odszukujących Go odpłacającym staje się. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	bez zaś wiary niemożliwe bardzo spodobać się uwierzyć bowiem trzeba podchodzący (ku) Bogu że jest i (dla) szukających Go nagradzający staje się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bez wiary — przeciwnie — nie można podobać się Bogu. Kto bowiem przychodzi do Boga, musi uwierzyć, że On istnieje i nagradza tych, którzy Go poszukują.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bez wiary zaś nie można podobać się <i>Bogu</i> , bo ten, kto przychodzi do Boga, musi wierzyć, że <i>on</i> jest i że nagradza tych, którzy go szukają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A bez wiary nie można podobać się Bogu; albowiem ten, co przystępuje do Boga, wierzyć musi, że jest Bóg, a że nagrodę daje tym, którzy go szukają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A bez wiary niepodobna jest spodobać się Bogu. Abowiem przystępującemu do Boga potrzeba wierzyć, iż jest a iż jest oddawcą tym, którzy go szukają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bez wiary zaś nie można podobać się Bogu. Przystępujący bowiem do Boga musi uwierzyć, że [Bóg] jest i że wynagradza tych, którzy Go szukają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bez wiary zaś nie można podobać się Bogu; kto bowiem przystępuje do Boga, musi uwierzyć, że On istnieje i że nagradza tych, którzy go szukają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bez wiary zaś nie można podobać się Bogu, bo trzeba, aby ten, kto zbliża się do Boga uwierzył, że On jest i że nagradza tych, którzy Go szukają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bez wiary zaś nie można podobać się Bogu. Ten, kto zbliża się do Boga, musi wierzyć, że On jest i że nagradza tych, którzy Go szukają.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A bez wiary niemożliwe miłym być Bogu. Kto do Boga się zbliża, musi wierzyć, że On jest i że nagrodę tym daje, którzy Go szukają.

¹⁾ <x>650 4:16</x>; <x>650 7:19</x>

²⁾ <x>650 10:35</x>

³⁾ Wiersz ten dostarcza recepty na podobanie się Bogu. Zob. <x>300 29:13</x>.

⁴⁾ <x>50 4:29</x>; <x>230 9:11</x>; <x>230 24:6</x>; <x>230 27:8</x>; <x>230 105:4</x>; <x>230 119:2</x>; <x>290 55:6</x>; <x>300 29:13</x>

⁵⁾ "uwierzyć (...) podchodzący do" - składniej: "trzeba bowiem, aby uwierzył podchodzący do".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A bez wiary nie można być miłym Bogu i ktokolwiek zbliża się do Boga, musi wierzyć, że on jest i daje nagrodę tym, którzy go szukają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bez wiary więc nie można podobać się Bogu, bowiem kto zbliża się do Boga, musi wierzyć, że On istnieje i że wynagradza tych, którzy Go szukają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Без віри неможливо догодити. Тим, що приходять до Бога, треба вірити, що він є, і що винагороджує тих, які його шукають.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A bez wiary nie można się podobać; gdyż kto się zwraca do Boga musi uwierzyć, że On istnieje oraz że wynagradza tych, którzy Go szukają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A bez ufania niemożliwe jest podobać się Bogu, bo ktokolwiek do Niego przychodzi, musi ufać, że On istnieje i że dla tych, którzy Go odszukają, staje się On Tym, który nagradza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A bez wiary nie można się mu podobać, bo kto przystępuje do Boga, musi wierzyć, że on istnieje i że nagradza tych, którzy go pilnie szukają.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bez wiary nie można bowiem podobać się Bogu. Każdy, kto chce do Niego przyjść, musi więc uwierzyć, że On istnieje i nagradza tych, którzy Go szukają.